

# “婆姨”称谓的源起

杨 森

中国北方尤其在西北五省中，民间通常将已婚女子称为“婆姨”，最著名的莫过于陕北的民谣，有一条称作“米脂的婆姨，绥德的汉”，使得“婆姨”一词，大半个中国都不陌生。《汉语大词典》里举例不少，如《陕北民歌·信天游》唱道：“好马不喝沟渠水，好婆姨不交倒灶鬼。”抗战时期的《解放日报》（1943年5月19日）上登载的某村民公约上也有：“婆姨们，多纺线，不买布匹，自织自穿。”20世纪80年代，甘肃农村也有顺口溜叫做：“二亩土地一头牛，婆姨娃娃热炕头。”90年代还出现《黄土坡的婆姨们》的电视剧。同时代的南方报纸上也登载有对妇女通称为“婆姨”的事迹报道。“婆姨”称谓，可能与佛教称呼女清信士“优婆姨”的称呼有某些联系。

敦煌莫高窟第387窟东壁门北侧五代供养人北向第九身题名“大乘优婆夷画氏……供养”。瓜州县的榆林窟宋代第33窟（1996年修订，由文物出版社出版的《敦煌石窟内容总录》则标明此窟是“五代”）甬道口西侧第二身女供养人像题记“清信弟子马婆姨张氏一心供养”。这则题记可

以认为是迄今为止所知最早称“婆姨”的资料，该条题记的最早抄录者是敦煌研究院的万庚育先生，时间是在20世纪50年代末，现在此题记已经漫漶不清。据题记看，“马婆姨”和“清信弟子”是并称的，可否如此理解：马婆姨乃马氏的妻子，而马氏妻子姓张。这种推测若正确，就目前所知，它可证明“婆姨”的称谓在宋代（或五代）已经存在，实际存在的时间或者更早，只是那时不是普遍使用，而且仍与“优婆姨”这个佛教专用名词有关联。因为这个“婆姨”一词很可能是把“优婆姨”的“优”（u）字头简略掉成“婆姨”二字。有些题记资料中也有把“优婆姨”省略或漏书作“优姨”的。《佛学大辞典》“优婆姨”词条中解释说：“（术语）Up sik 旧称优婆夷、优婆斯。新称邬婆斯迦、邬波斯迦、优婆赐迦、优婆私柯。译曰：清净女、清信女、近善女、近事女。近事三宝之义。总称受五戒之女子、四众之一、七众之一。净名疏曰：优婆夷 此云清净女。玄应音义二十一曰：‘邬波斯迦、或言优婆赐迦 此云近善女，言优婆夷者、讹也。’同二十三曰：

‘优婆，此云受。私柯，此云女。’受者五戒之义。慧琳音义十三曰：‘邬波斯迦，唐言近善女，或言近事女。’西域记九曰：‘邬波斯迦，唐言近事女，旧曰优波斯。又曰优婆夷。皆讹也。’华严疏六十二曰：‘亲近比丘尼而承事故（在俗之信女也）。’

“优婆夷”实际上与“优婆塞”是相对应的，后者是男性信徒、清信士。优婆夷和优婆塞同为佛教七众之一，亦即比丘、比丘尼、式叉摩那、沙弥、沙弥尼、优婆塞、优婆夷。《净名经集解关中疏卷上》说：“优婆夷俱来会坐，夷者女也。”优婆夷之“夷”在后来的发展过程中很自然的由“夷”转化为加女字旁的“姨”字。关于“优婆塞”这个与“优婆夷”相对应的名称首见于《后汉书》传第三十二，其载曰：“楚王（英）诵黄老之微言，尚浮屠之仁祠……其还赎，从助伊蒲塞桑门之盛饌。”此是公元1世纪中后期发生的事情。该处的“伊蒲塞”也就是“优婆塞”最早的一种音译法。反之“优婆夷”可能最早当是译作“伊蒲斯”或者“优婆斯”。根据《出三藏记集》卷八《正法华经后记》题记：“太康七年（286年），敦煌月支菩萨沙门法护手执胡经，口宣出正法华经二十七品，授优婆塞聂承远……”可知在西晋初“伊蒲塞”译音已经转化为“优婆塞”的读音和写法，发音有些微的变化。晋惠帝永安元年（304年）也还写作“优婆塞”。从西晋初开始或者更早“优婆塞”的汉文音译再未改变，一直延续下来。而女信徒“伊蒲斯”或

“优婆斯”很有可能也在此时期转化作“优婆夷”，直到唐、五代时，仍然有人将女信徒写作“优婆夷”不加女字旁。唐不空译《北方毗沙门天王随军护法仪轨》仍写作“优婆夷”，敦煌莫高窟初唐第335窟东壁门北上方发愿文题记：“垂拱二年（686年）五月十七日净信优婆夷高奉为亡夫及男女见在眷属等普为法界众生造阿弥陀二菩萨兼阿难迦叶象一铺妙真容相好具足卅二圆满百福……”还有诸如初唐第211窟佛坛前发愿文作“优婆夷”（据伯希和笔记补），盛唐第225窟东壁门北侧贤劫千佛下缘中唐供养人题记作“优婆夷”、中唐第92窟西壁龕下北坛南壁供养人西向列第二身题记作“优婆夷”、晚唐第144窟东壁门南侧供养人列北向第一身题记则作“优婆姨”、晚唐第196窟南壁菩萨像第八身下方女供养人题记作“优婆姨”、晚唐第468窟前室北壁供养人西向第二身题记作“优婆姨”、第384窟北壁龕下五代供养人像西向列第二身题记又作“优婆夷”、第387窟东壁门北侧五代供养人像北向列第九身题记也作“优婆姨”。从以上所举莫高窟供养人题记看，晚唐“优婆夷”的“夷”已经开始逐渐转化成“姨”字，宋代之后才逐步定型。

再看敦煌藏经洞出土文书写本题记有关“优婆夷”称谓发展到“优婆姨”的变化，譬如S.5762号、1529、6650、4520、2527、P.2144号等均同一个人发愿敬造《华严经》写经，题记作：“开皇十七年（597年）

四月一日，清信优婆夷袁敬姿谨减身口之费敬造此经一部……”S.2605号《佛说金刚般若经》尾题作：“大隋大业十二年七月廿三日，清信优婆夷刘圆净写此经……”天津艺术博物馆藏敦煌遗书津27(4601)号《金刚般若波罗蜜经》尾题为：“天宝十二载(753年)五月廿三日优婆夷社写。”唐代优婆夷还建有自己的社邑组织“优婆夷社”，用以保护社员自己的利益等。敦煌研究院藏“开元十三年(725年)发愿文幡”上载：“开元十三年七月十四日康优婆姨造播(幡)一口，为己身患眼，若得损日还造播(幡)一口，保佛慈[ ](恩)，故告。”另，伯希和劫敦煌《千手眼观音》绢画下部榜题中有：“于时天福八年(943年)岁次癸卯七月十三日题记”、“亡妣三界寺大乘顿悟优[婆]姨阿张一心供养。”

据上所引资料看河西地区“优婆姨”称谓，最早是在隋代，最晚为宋代。“夷”字，隋代、盛唐、中唐加女字的不多。优婆姨一词是梵文音译，汉文意思即“清信女、近善女、近事女”等，亦即在俗之女信徒、女居士，且又是佛教七众之一。沙弥、沙弥尼、清信士、清信女等称谓从南北朝直到明清都一直使用，而“优婆姨”、“优婆塞”，从时间上讲此称谓应当也从未间断，只是某些地方称清信女、信女；有些地方称“优婆姨”而已。从广义上说“优婆姨”是佛的近事女；从狭义和性别上说，“优婆姨”为“比丘尼”的近事女或侍女，据这一概念引

申，冠于人妻头上就是近事和侍奉丈夫的女人。在宋代之所以出现女性的称谓“婆姨”专称，与宋代理学的发展有相当的关系。中国历来就是皇权、夫权至上的国度，女性的三从四德、三纲五常的观念已经深入人心。女性从小即开始接受这样的教育，而这些桎梏都是限制和扼杀女性自主、自立、自尊的渊藪。“优婆姨”在黑暗的封建社会中用在人妻名下的确是再恰当不过了。而用在这里，其词义、内涵等多发生改变。笔者以为“婆姨”只不过是“优婆姨”的俗称或是简称而已。从梵文字头发音来看，似乎可以把“up sik”的“u”音节省略。西北有不少地方把“婆姨”的音还发成“婆耶”，尾音也有变化。“优婆姨”一名词从女性佛教徒的尊崇地位，发展变化沦落作“婆姨”——人妻的代称，称谓倾向于贬义成分。“婆姨”一词，在其他资料中出现的时间尚未早过榆林窟宋人书写题记的时间。“婆姨”名称的传播是相当缓慢的，在此之后，直到明末清初，才又真正出现“婆姨”的称谓。清初有位叫艾纳居士的明末遗民编著的一本很特别的话本小说叫做《豆棚闲话》，在其第十一则“党都司死梟生首”一节中讲到明末农民起义军中的部分头领和喽啰攻城略地，杀戮平民百姓，开始破城“只掳财帛婆姨”，后来大头领下令：“凡牲口上带银五十两，两个婆姨者，即行梟示。”义军中的个别害群之马很害怕，“只要抢些吃食婆姨，狼藉一番”。从这则抢劫“婆姨”事实的行文

看,还是在陕西地区。小说中的“婆姨”一词,包含的面较广,不但是已婚的女子,未婚大姑娘或许也包括在内,词性可能还是中性成分。估计在明代,“婆姨”一词使用的范围已经很宽泛。至于《豆棚闲话》的作者,据《出版说明》猜测,可能是杭州人士。江浙人也如此使用该词语,故而不排除其他地区也偶尔存在使用这一称谓的可能性,只是目前我们尚未看到这类资料。从“婆姨”称谓发展变化的顺序看,此称谓似乎应是由西向东传播,因为首先是在甘肃的最西端发现使用“婆姨”的题记。

“婆姨”一词,目前仅知始于宋代(或五代)的西北甘肃,在明代,三秦大地受影响和使用最为显著,使用最为普遍的当属清末民初,而且依然集

中在大西北,始终以陕西为重要和普遍使用的地区范围,此地当是一个辐射中心,并且一直延续到当代。陇右“婆姨”称谓,自宋代(或五代)后则很少出现。“婆姨”一词,开始为尊称褒义词,明代为中性词,清末民初,贬义词性成分加重,抗战时期陕甘宁边区和新中国成立后,随着妇女解放、男女平等进步思想的宣传和教育,又逐渐失去贬义词性而成为中性名词。一种称谓的演变,是会随着社会发生变革而变化,有的是读音转化,有的是意义变更,有的是字词的褒贬性发生转变。“婆姨”称谓的变化是词性、词义等在社会发生变革时期产生嬗变的一个证明。

作者单位:敦煌研究院文献研究所

## 《中原文物》

(双月刊)

河南博物院主办

ISSN1003-1731

CN41-1021/K

国内发行邮发代号:36-136

国内定价:8.00元

国外发行:中国国际图书贸易

总公司(北京399信箱)

地址:郑州市农业路8号

邮政编码:450002

电话:0371-63511062

E-mail:zywwbm@163.com

### 《中原文物》2008年第1期目录

#### 考古发现

河南辉县孙村遗址发掘简报 ..... 郑州大学历史学院考古系 等  
焦作中站区元代靳德茂墓道出土陶俑 ..... 焦作市文物工作队 焦作市博物馆

#### 考古研究

试论先秦墓道的使用与墓葬的规格 ..... 朱 磊  
试析河南北宋砖雕壁画墓八角形墓室形制来源及其象征意义 ..... 易 晴

#### 文物研究

“鸂鱼石斧图”题材象征意义辨析  
——兼论丧葬绘画的起源 ..... 孙 彦  
旅顺博物馆藏刀形端刃器及分期研究 ..... 孙传波  
河北中山王刘畅墓出土玉座屏及“西王母”图像考 ..... 徐 琳  
河北省鹿泉市高庄1号汉墓出土部分铜器铭文的再认识 ..... 袁永明  
重庆三峡库区新出土神人手抱鱼带钩考 ..... 唐治泽  
魏晋十六国墓葬中“绛釉小罐”初探 ..... 易 立  
有关大住圣窟与三阶教的关系问题 ..... 杨学勇  
飞来峰纪年藏传四臂观音三尊龕造像初探 ..... 赖天兵

#### 古文字研究

辉县孙村遗址发现的陶器文字 ..... 魏继印  
西周金文车饰二考 ..... 吴红松  
柞伯鼎铭补论 ..... 袁俊杰

#### 文物保护与考古科技

威城古代夯土城墙的病害调查与保护对策研究 ..... 杨予川  
再探曾侯乙尊盘的铸造工艺 ..... 董亚巍 潘 路 万全文 周卫荣 王昌燧

#### 博物馆论坛

连接博物馆文物展览与受众的桥梁  
——“独立策展人”制度探索 ..... 彭 文